28. džuz

sadrži 9 sura:
58. El-Mudžadila do 66. Et-Tahrim

58.	El-Mudžadila
59.	El-Hašr
60.	El-Mumtahina
61.	Es Saff
62.	El-Džumu'a
63.	El-Munafikun
64.	Et-Tegabun
65.	Et-Talak
66.	Et-Tahrim

KODIRANJE:

LJUBIČASTA: Allahova imena i svojstva -
CRVENA: glagoli, glagoli s negacijom -
ZELENA: imena, imenice, pridjevi, brojevi -
ŽUTA: lične i prisvojne zamjenice -
PLAVA: prijedlozi, prilozi, pokazne zamjenice, veznici, čestice -
CRNA: dodate riječi i sl.

سُورَةُ المُجَادلَةِ

El-Hadid ۞ **58. El-Mudžadila/Ona koja se raspravlja** ۞ El-Hašr

28. džuz: 22 ajeta / Medina

Cilj sure je ukazivanje na potpuno i sveobuhvatno Allahovo znanje, kako bi ljudi bili svjesni da ih On nadgleda i kako bi se upozorili svi oni koji Mu se suprotstavljaju.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Sa imenom Allaha, Svemilosnog, Milostivog!

قَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ فِي زَوۡجِهَا وَتَشۡتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ

1. Zasigurno je čuo Allah govor one koja se raspravljala s tobom o mužu njenome i jadala se (ka) Allahu -

وَٱللَّهُ يَسۡمَعُ تَحَاوُرَكُمَآۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ١

a Allah čuje[1] razgovor vas dvoje, uistinu, Allah je Onaj Koji sve čuje, Onaj Koji sve vidi.

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمۡۖ

2. Oni koji se razvedu ziharom[2] od vas od žena svojih, - nisu[3] one majke njihove -

إِنۡ أُمَّهَٰتُهُمۡ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي وَلَدۡنَهُمۡۚ

Nisu[4] majke njihove, osim one koje su rodile ih

وَإِنَّهُمۡ لَيَقُولُونَ مُنكَرٗا مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ وَزُورٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٢

- i zaista oni doista[5] govore loše od riječi i neistinu - a zaista,[6] Allah je Onaj Koji briše grijehe, Onaj Koji mnogo prašta.

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُواْ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ

3. A oni koji se ziharom razvode od žena svojih, zatim se povrate od onoga što su rekli, pa (dužni su) oslobađanje roba,

---

[1] Allah je sve vrijeme slušao
[2] razvod od strane muža koji tvrdi da su im supruge poput njihovih majki
[3] ma: čestica za negaciju
[4] in: čestica za negaciju
[5] Lam-potvrde
[6] Lam-potvrde dostojnosti i posebnosti

مِّن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۚ ذَٰلِكُمۡ تُوعَظُونَ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٣

prije nego što od njih dvoje jedno drugo dodirne. To vam je opominjete se sa čime[7] – i doista[8] je Allah o svemu[9] što radite Onaj Koji detaljno sve zna.

فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ مِن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۖ

4. a ko ne nađe, pa (naređuje se) post mjeseca dva uzastopna prije nego što od njih dvoje jedno drugo dodirne

فَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ فَإِطۡعَامُ سِتِّينَ مِسۡكِينٗاۚ

a ko ne može, pa (naređuje se) hranjenje šezdeset siromaha,

ذَٰلِكَ لِتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۗ

To je, da biste vjerovali u Allaha i Poslanika Njegova – i to su granice Allahove

وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤

A za[10] nevjernike je patnja nesnosna.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُواْ كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ

5. Zaista, oni koji se suprotstavljaju Allahu i Poslaniku Njegovu biće osramoćeni, kao što su bili osramoćeni[11] oni (od) prije njih.

وَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥

A zasigurno, spustili smo Mi dokaze jasne, i za[12] nevjernike je patnja sramna,

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ

6. na Dan kada oživi ih Allah sve, pa obavijesti ih o svemu[13] što su radili;

أَحۡصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٦

zabilježio je to Allah, a oni su zaboravili to – i Allah je nad svakoj stvari Svjedok.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ

7. Zar ne vidiš[14] da Allah zna sve[15] što je na nebesima i sve[16] što je na Zemlji?

---

[7] to je ono sa čime se opominjete
[8] Lam-potvrda dostojnosti
[9] ma: čestica sveobuhvatnosti
[10] Lam: za pripadnost
[11] kubite znači osramoćen – jednina u arapskom jeziku
[12] Lam: čestica za pripadnost
[13] ma: čestica sveobuhvatnosti
[14] viđenje srcem, tj. znanjem
[15] ma: čestica sveobuhvatnosti
[16] ma: čestica sveobuhvatnosti

مَا يَكُونُ مِن نَّجۡوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمۡ وَلَا خَمۡسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمۡ

Ne bude nikakvog sašaptavanja trojice, osim da je On četvrti (od) njih, i nema peterice osim da je On šesti (od) njih,

وَلَآ أَدۡنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمۡ أَيۡنَ مَا كَانُواْۖ

i nema manje od toga i nema više, osim da je On s njima gdje god oni bili;

ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ

zatim će obavijestiti ih o svemu[17] što su radili na Danu ustajanja,[18]

إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٧

Uistinu, Allah je o svakoj stvari Sveznajući.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ

8. Zar ne znaš za one kojima je zabranjeno[19] sašaptavanje kako se nakon (toga) vraćaju ka onome što im je zabranjeno od toga.[20]

وَيَتَنَٰجَوۡنَ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِۖ

i sašaptavaju se o grijehu i neprijateljstvu i neposlušnosti Poslaniku.

وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ

A kad dolaze tebi, pozdravljaju te sa onim sa čime ne pozdravlja te (sa time) Allah

وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُۚ

i govore u sebi: "Zašto ne kazni nas Allah za ono što govorimo!"

حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ يَصۡلَوۡنَهَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٨

- Dovoljan im je Džehennem! Ući će u njega, a grozno li je on krajnje boravište!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ

9. O vi koji vjerujete, kada sašaptavate se, pa ne sašaptavajte se o grijehu i neprijateljstvu

وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِ وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ

i neposlušnosti Poslaniku, već sašaptavajte se o dobročinstvu i bogobojaznosti,

---

[17] ma: čestica sveobuhvatnosti
[18] mrtvih iz kaburova
[19] ani: prijedlog uz glagol
[20] od njega - tj. sašaptavanja

وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

i bojte se Allaha Onoga kod Kojeg sakupljeni bićete.

إِنَّمَا ٱلنَّجْوَىٰ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ لِيَحْزُنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ

10. Uistinu samo sašaptavanje je od šejtana, da rastuži[21] one koji vjeruju,

وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ

A nije[22] šteta njima nikakva, osim sa dozvolom Allaha.

وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

I na Allaha zato neka se oslone vjernici!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُواْ فِى ٱلْمَجَٰلِسِ

11. O vi koji vjerujete, kada se kaže vama: "Napravite mjesta na skupovima[23]"

فَٱفْسَحُواْ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ

- pa napravite mjesta,[24] napravit će mjesta[25] Allah vama;

وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ

a kada se kaže: "Dignite se", pa dignite se, uzdignut će Allah one koji vjeruju od vas

وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ دَرَجَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

i one kojima je dato znanje, na visoke stepene.[26] A Allah je o svemu[27] što radite Onaj Koji detaljno sve zna.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَٰجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ

12. O vi koji vjerujete, kada hoćete da se posavjetujete sa Poslanikom,

فَقَدِّمُواْ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ

pa udijelite prije savjetovanja vašeg milostinju.[28] To je bolje[29] za vas i čistije.[30]

---

[21] zabrine
[22] bi: prijedlog uz lejse
[23] napravite širine da drugi sjednu
[24] napravite prostora
[25] Allah će vam dati u izobilju svega na dunjaluku i ahiretu
[26] oni kojima je dato znanje će biti uzdignuti na više stepene od običnih vjernika
[27] ma: čestica sveobuhvatnosti
[28] ajet dokinut sljedećim ajetom
[29] najbolje, jedino je to dobro
[30] sadaka čisti dušu i imetak

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

Pa ako ne nađete - pa, zaista, Allah je Onaj Koji mnogo prašta, Milostivi.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَـٰتٍ ۚ

13. Zar strahujete[31] da udijelite prije savjetovanja vašeg milostinje?

فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا۟ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ

Pa ako to ne učinite i oprosti[32] Allah vama, onda obavljajte molitvu i dajite zekat

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

i pokoravajte se Allahu i Poslaniku Njegovu! A Allah je Onaj Koji detaljno zna o svemu što radite.

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم

14. Zar ne vidiš[33] (u) one[34] koji za zaštitnike uzimaju ljude[35] na koje se rasrdio Allah (na njih)?

مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى ٱلْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

Nisu oni[36] ni od vas a ni od njih,[37] a zaklinju se za laž iako oni znaju.[38]

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

15. Pripremio je Allah posebno[39] njima patnju žestoku, doista im je loše to što su radili:

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَيْمَـٰنَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

16. uzimali su zakletve svoje za štit, pa odvraćali od puta Allahova; pa njima[40] je kazna ponižavajuća.

لَّن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ

17. Nikada neće[41] koristiti im (kao zaštita) imeci njihovi a ni djeca njihova od Allaha nimalo,

---

[31] siromaštva-zar mislite da ćete osiromašiti
[32] podstakne na pokajanje i primi ga
[33] zar ne vidiš srcem, zar nisi saznao za one
[34] licemjere
[35] židove
[36] potpuno
[37] licemjeri su samo po spoljašnjosti s muslimanima, a u unutrašnjosti su nevjernici
[38] da je to laž
[39] Lam-ukazuje na posebnost i isticanje
[40] Lam isticanja: posebno za njih pripremljena
[41] nikako im neće pomoći

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٧

takvi su (nerazdvojni) drugovi[42] vatre, oni će u njoj ostati vječno.[43]

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ

18. Spomeni Dan kada oživi ih Allah sve,[44] pa se budu zaklinjali Njemu, kao što se zaklinju vama

وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٨

i budu smatrali tad da su doista oni na nečemu.[45] Zar nisu[46] doista oni[47] (oni) pravi lažljivci!

ٱسۡتَحۡوَذَ عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ

19. Ovladao je[48] nad njima šejtan pa učinio ih da zaborave opomenu od Allaha.

أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٩

Takvi su stranci šejtanova. A zar nisu[49] doista stranka šejtanova, oni pravi[50] stadalnici.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡأَذَلِّينَ ٢٠

20. Zaista, oni koji se suprotstavljaju Allahu i Poslaniku Njegovu, takvi su među najponiženijim.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغۡلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢١

21. Zapisao je[51] Allah: "Zasigurno ću pobijediti[52] Ja i poslanici Moji!" - doista, Allah je Svemoćni, Silni.

لَّا تَجِدُ قَوۡمٗا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ يُوَآدُّونَ مَنۡ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ

22. Nećeš naći[53] ljude da vjeruju[54] u Allaha i Dan poslednji[55] a da vole one koji se suprotstavljaju Allahu i Poslaniku Njegovu,

وَلَوۡ كَانُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ أَوۡ أَبۡنَآءَهُمۡ أَوۡ إِخۡوَٰنَهُمۡ أَوۡ عَشِيرَتَهُمۡۚ

---

42 stanovnici
43 u arapskom: vječnost: imenica ukazuje na potvrdu, stalnost
44 licemjere
45 posebnom, misleći da će im to nešto koristiti
46 la: čestica za negaciju
47 ova lična zamjenica se koristi za potvrdu
48 u potpunosti
49 la: čestica za negaciju
50 lična zamjenica: za posebno isticanje
51 u Lewhi Mahfuzu - kaderska odredba
52 Lam : čestica potvrde, bez imalo sumnje Ja...
53 nemoguće je
54 istinski, potpunim imanom
55 Sudnji Dan

Pa makar bili očevi njihovi, ili sinovi njihovi, ili braća njihova, ili rođaci njihovi.

أُوْلَٰٓئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٖ مِّنۡهُۖ

Takvima je zapisao[56] (Allah) u srcima njihovim vjerovanje i potpomogao ih Ruhom[57] od Sebe,[58]

وَيُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ

i uvest će ih u džennete gdje teku ispod[59] njih rijeke, vječno će biti[60] u njima.

رَضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ

Zadovoljan je Allah s njima, i oni su zadovoljni Njime.

أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱللَّهِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٢٢

Takvi su stranka Allahova. A zar nisu doista, stranka Allahova oni pravi uspješnici.

---

[56] učvrstio
[57] Objavom
[58] njima je Allah u srca vjerovanje usadio
[59] kroz koje
[60] u arap. je upotrijebljena imenica koja ukazuje na sigurnost, da će vječno ostati u Džennetu